

НАЛИМ И ЛИСА. В. Х. Елдогир

1

00:00 — 00:07

əhikokōn	həhəndʰəŋōw	hēŋan	hēŋan	hulannun	gōkčannawatin
əhi-kokōn	həhən-ɖəŋō-w	hēŋan	hēŋan	hulan-nun	gōkčan-na-wa-tin
сейчас-INTS	рассказать-FUT-1SG	налим	налим	Лиса-COM	соревноваться-PPF-ACC-PS3PL

Сейчас расскажу, как налим с лисицей соревновались.

2

00:08 — 00:17

bira	ɖʰarkalīn	girkudʰana	hulan	hēŋanmə	isəɾən	biradū
bira	ɖʰarka-li-n	girkudʰa-na	hulan	hēŋan-mə	isə-rə-n	bira-dū
река	берег-PROL-PS3SG	ходить-IPFV-NMLZ	Лиса	налим-ACC	видеть-NFUT-3SG	река-DATLOC

əjənmətʰiriwə

əjən-mətʰi-ri-wə

плыть.по.течению-INTS-IPFV-PSIM-ACC

Идя по берегу реки, лиса увидела налима, плавающего в реке.

3

00:17 — 00:18

hēŋan

hēŋan

налим

«Налим!» —

4

00:18 — 00:20

gunnə	təpkəhinən	hulan
gun-nə	təpkə-hin-ən	hulan
сказать-CVSIM	крикнуть-INCEP-NFUT-3SG	Лиса

крикнула [говоря] Лиса

5

00:21 — 00:22

ēkun

ēkun

что

«Что?» —

6

00:22 — 00:23

gunəp	hēŋan
-------	-------

gun-ə-n	hēŋan
---------	-------

сказать-NFUT-3SG	налим
------------------	-------

сказал налим.

7

00:24 — 00:26

kələ	gōkčə	gōkčəŋāt
------	-------	----------

kələ	gōkčə	gōkčəŋ-ŋāt
------	-------	------------

INTJ	соревноваться.SLIP	соревноваться-IMPER.1PL(INCL)
------	--------------------	-------------------------------

«Давай посоревнуемся».

8

00:28 — 00:28

kələ

kələ

INTJ

«Давай, —

9

00:28 — 00:29

gunəp	hēŋan
-------	-------

gun-ə-n	hēŋan
---------	-------

сказать-NFUT-3SG	налим
------------------	-------

сказал налим. —

10

00:30 — 00:33

bi	mūli	əjəndʹiktə
----	------	------------

bi	mū-li	əjən-đi-ktə
----	-------	-------------

1SG	вода-PROL	плыть.по.течению-IPFV-IMPER.1SG
-----	-----------	---------------------------------

Я по воде поплыву.

11

00:33 — 00:35

hi	đili	đinŋiləndʹəkəl
----	------	----------------

hi	đili	đinŋilən-đə-kəl
----	------	-----------------

2SG	по.склону.горы	бежать.галопом-IPFV-IMPER.2SG
-----	----------------	-------------------------------

Ты по берегу беги.

12

00:36 — 00:38

ńĩ	ńĩ	dulǝmǝdʻǝn
----	----	------------

ńĩ ńĩ dulǝmǝ-dʻǝ-n

кто	кто	прийти.раньше-FUTCNT-3SG
-----	-----	--------------------------

Кто придет раньше?»

13

00:40 — 00:42

hǝlǝ	gǝkǝǝnǝhinǝ∅
------	--------------

hǝlǝ gǝkǝǝnǝ-hin-ǝ-∅

вот	соревноваться-INCEP-NFUT-3PL
-----	------------------------------

Вот начали соревноваться.

14

00:42 — 00:44

hǝlǝron	gǝkǝǝnǝ	gunǝn
---------	---------	-------

hǝlǝ-ron gǝkǝǝ-nǝn gun-ǝ-n

вот-[неясно]	соревноваться-PREDEST	сказать-NFUT-3SG
--------------	-----------------------	------------------

«Давай посоревнуемся», — сказал.

15

00:44 — 00:46

gumǝttǝ∅	dʻuktǝ
----------	--------

gu-mǝt-tǝ-∅ dʻuktǝ

сказать-RECIP-NFUT-3PL	двое
------------------------	------

Договорился вдвоем.

16

00:46 — 00:48

hǝlǝ	gǝkǝǝnǝhinǝ∅	dʻuktǝ
------	--------------	--------

hǝlǝ gǝkǝǝnǝ-hin-ǝ-∅ dʻuktǝ

вот	соревноваться-INCEP-NFUT-3PL	двое
-----	------------------------------	------

Вот стали соревноваться двое.

17

00:49 — 00:56

hēḡan	biralī =	biralā	orandā	mūlā	ḡalwi	hipkurən
hēḡan	biralī	bira-lā	o-ra-n = dā	mū-lā	ḡa-l-wi	hipku-rə-n
нали м	река.PROL.SL IP	река- LOCALL	сделать-NFUT- 3SG = FOC	вода- LOCALL	друг-PL- RFL	подговорить-NFUT- 3SG

Налим в реку окупнулся [=стал], в воду, и подговорил своих друзей:

18

00:56 — 01:03

tuḡertikindū	tālā	huḡtuki	hēḡan	ḡāwḡiḡnakəldu	hulanmə
tuḡer-tikin-dū	tālā	huḡtuki	hēḡan	ḡāw-ḡi-ḡna-kəldu	hulan-mə
мелководье-EVERY-DATLOC	туда	другой	налим	отозваться-IPFV-hAB-IMPER.2PL	Лиса-ACC

«На каждом мелководье пусть другой налим отзывается лисе.

19

01:03 — 01:06

hulanmə	ulōkkiḡəḡōt	əhikəkōn
hulan-mə	ulōkki-ḡə-ḡōt	əhi-kəkōn
Лиса-ACC	обманывать-IPFV-IMPER.1PL(INCL)	сейчас-INTS

Давайте сейчас обманем лису.

20

01:06 — 01:11

hulan	dīli	dinḡilēndəḡin	kosolwo	dutudəḡə
hulan	dīli	dinḡilēn-ḡə-gin	koso-l-wo	dutu-ḡə-nə
Лиса	по.склону.горы	бежать.галопом-IPFV-IMPER.3SG	мыс-PL-ACC	пересечь.мыс-IPFV-CV SIM

Лиса пусть бежит по тайге, по мысам напрямую {т. е. срезая извилины реки по суше}».

21

01:12 — 01:16

kələ	kələ	hēḡan	dinḡiləhinəØm
kələ	kələ	hēḡan	dinḡilə-hinə-Ø-m
INTJ	INTJ	налим	бежать.галопом-INCEP-NFUT-1SG

«Давай, давай, налим, я побежала.

22

01:16 — 01:20

dinŋiləs	dinŋiləskəl	ə	əjəskəl
dinŋiləs	dinŋiləs-kəl	ə	əjə-s-kəl
бежать.галопом.SLIP	бежать.галопом-IMPER.2SG	INTJ	плыть.по.течению-INCEP-IMPER.2SG

Беги... плыви! —

23

01:20 — 01:21

gušo	hulan
gu-šo	hulan
сказать-PANT	лиса

сказала лиса. —

24

01:21 — 01:22

bi	dinŋiləhinəØm
bi	dinŋilə-hinə-Ø-m
1SG	бежать.галопом-INCEP-NFUT-1SG

Я побежала».

25

01:23 — 01:25

tardā	dinŋiləhinən	hulan
tar = dā	dinŋilə-hin-ə-n	hulan
тог = FOC	бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG	лиса

Вот побежала лиса.

26

01:25 — 01:28

hēŋan	mūdū	bildən
hēŋan	mū-dū	bi-l-də-n
налим	вода-DATLOC	быть-PL-NFUT-3SG

Налим в воде остался.

27

01:28 — 01:29

girkuldan	tadū
girku-l-da-n	tadū
ходить-INCH-NFUT-3SG	там

Стал там плавать.

28

01:29 — 01:34

ɖ'alwi	hipkurən	tuŋərtikindū	ɖ'āwɖ'iŋnakəldu
ɖ'a-l-wi	hipku-rə-n	tuŋər-tikin-dū	ɖ'āw-ɖ'i-ŋna-kəldu
друг-PL-RFL	подговорить-NFUT-3SG	мелководье-EVERY-DATLOC	отозваться-IPFV-hAB-IMPER.2PL

gunnə

gun-nə

сказать-CV SIM

Своих друзей он подговорил, сказав: «Отзывайтесь на каждом мелководье».

29

01:34 — 01:38

hēŋasānkə	kətə	tuŋərtikindū	bifki
hēŋa-sān = kə	kətə	tuŋər-tikin-dū	bi-fki
налим-CHILD = FOC	много	мелководье-EVERY-DATLOC	быть-PHAB

Налимчиков-то много на каждом мелководье бывает.

30

01:39 — 01:44

hulan	dinŋilənd'ərən	kosol	kosolwo	dutud'ənə
hulan	dinŋilən-ɖ'ə-rən	kosol	koso-l-wo	dutu-ɖ'ə-nə
Лиса	бежать.галопом-IPFV-NFUT-3SG	мыс.SLIP	мыс-PL-ACC	пересечь.мыс-IPFV-CV SIM

Лиса бежит, мысы срезая.

31

01:44 — 01:48

ərəgərit	hə	hə	həgərčə
ərəgəri-t	hə	hə	həgər-čə
все.время-INSTR	SLIP	SLIP	устать-PANT

Совсем устала.

32

01:49 — 01:54

tālāja	ilča	təpkəhišo	hēŋan	gunnə
tālā-ja	il-ča	təpkə-hi-šo	hēŋan	gun-nə
туда-VOC	встать-PANT	крикнуть-INCEP-PANT	налим	сказать-CV SIM

Там встав, крикнула [говоря]: «Налим!»

33

01:54 — 01:59

hējan	tālaja	ḏulōskikūn	ḏāwsa	hāj	gunnə
hējan	tālā-ja	ḏulōskī = kūn	ḏāw-sa	hāj	gun-nə
налим	туда-VOC	вперед = FOC	отозваться-PANT	INTJ	сказать-CVSIM

Налим там впереди отозвался [говоря]: «Эй!»

34

02:00 — 02:03

əbəj	huptiwśa	bihim	guśo	hulan
əbəj	hupti-w-śa	bi-hi-m	gu-śo	hulan
ах!	обогнать-PASS-PANT	быть-NFUT-1SG	сказать-PANT	Лиса

«Ой, меня обогнали», — сказала лиса.

35

02:03 — 02:05

əpet	dinŋiləhiśo
əpet	dinŋilə-hi-śo
опять	бежать.галопом-INCEP-PANT

Опять побежала.

36

02:05 — 02:11

dinŋilənd'əɾən	dinŋilənd'əɾən	luhu	bira	kosolwə	əpet
dinŋilən-d'ə-rə-n	dinŋilən-d'ə-rə-n	luhu	bira	koso-l-wə	əpet
бежать.галопом-IPFV-NFUT-3SG	бежать.галопом-IPFV-NFUT-3SG	все.время	река	мыс-PL-ACC	опять

dutud'ənə

dutu-d'ə-nə

пересечь.мыс-IPFV-CVSIM

Бежит, бежит, все время срезая мысы реки.

37

02:11 — 02:14

əɾəɾit	əɾəɾit	buśo	dəɾūsō
əɾəɾi-t	əɾəɾi-t	bu-śo	dəɾū-śō
все.время-INSTR	все.время-INSTR	умереть-PANT	устать-PST

Совсем, совсем умерла, устала.

38

02:16 — 02:17

әрет	ildan
------	-------

әрет il-da-n

опять	встать-NFUT-3SG
-------	-----------------

Опять встала.

39

02:17 — 02:21

әрет	təpkəhinən	hēŋan	gunnə
------	------------	-------	-------

әрет təpkə-hin-ə-n hēŋan gun-nə

опять	крикнуть-INCEP-NFUT-3SG	налим	сказать-CVSIM
-------	-------------------------	-------	---------------

Опять крикнула [говоря]: «Налим!»

40

02:21 — 02:26

әрет	dʼulōskikūn	hāj	gunnə	təpkərən	hēŋan
------	-------------	-----	-------	----------	-------

әрет dʼulōskī = kūn hāj gun-nə təpkə-rə-n hēŋan

опять	вперед = FOC	INTJ	сказать-CVSIM	крикнуть-NFUT-3SG	налим
-------	--------------	------	---------------	-------------------	-------

Опять спереди налим крикнул [говоря]: «Эй!»

41

02:27 — 02:31

hələ	ədʼiŋə	bihim	hindū	tərərə
------	--------	-------	-------	--------

hələ ə-dʼiŋə bi-hi-m hin-dū tərə-rə

вот	NEG-PPOST	быть-NFUT-1SG	2SG-DATLOC	справиться-NFUT
-----	-----------	---------------	------------	-----------------

«Вот, не могу с тобой справиться, —

42

02:32 — 02:33

gulčo	hulan
-------	-------

gu-l-čo hulan

сказать-INCH-PANT	Лиса
-------------------	------

— сказала лиса. —

43

02:33 — 02:34

dərūØmdō

dərū-Ø-m = dō

устать-NFUT-1SG = FOC

Я устала.

44

02:35 — 02:36

hələ ηənəd'əkōkūt-kəl

hələ ηənə-d'ə-kōkūt-kəl

вог идти-IPFV-INTS-IMPER.2SG

Вот, плыви-плыви!

45

02:36 — 02:39

əjənd'əkəl irgiji śūmiknanin

əjən-d'ə-kəl irgi-ji śūmi-knani-n

плыть.по.течению-IPFV-IMPER.2SG хвост-RFL уменьшиться-CVLIM-3SG

Плыви, пока твой хвост не уменьшится!»

46

02:39 — 02:47

tarit	tarə	hulan	gunnəd'inə	hēḡasān	irgin	bifkī
tari-t	tarə	hulan	gun-nə-d'i-nə	hēḡa-sān	irgi-n	bi-fkī
тот-INSTR	тот.ACC	Лиса	сказать-[форма неясна]-IPFV-CVSIM	налим-CHILD	хвост-PS3SG	быть-PHAB

əḡkān bifkī nəmkūkōn

əḡ-kān bi-fkī nəmkū-kōn

это-ATTEN быть-PHAB тонкий-ATTEN

Вот почему, как сказала лиса, хвост налима очень такой, очень тонкий.

47

02:48 — 02:53

tarə aḡdūji ηənəndūji irgin śumča

tarə aḡ-dū-ji ηənə-n-dū-ji irgi-n śum-ča

тот.ACC это-DATLOC-RFL идти-NMLZ-DATLOC-RFL хвост-PS3SG уменьшиться-PANT

əjənəndūji

əjənə-n-dū-ji

плыть.по.течению-NMLZ-DATLOC-RFL

Вот пока он это самое делал, пока он шел, пока плыл, хвост его истончился.

hulan	nuḡanman	ńiḡiso
hulan	nuḡan-ma-n	ńiḡi-so
Лиса	3SG-ACC-PS3SG	проклясть-PANT

Лиса его прокляла.